

BUSINESS ENGLISH

To miss and to lose: come tradurre 'perdere' in inglese

di **Claudia Ricci, Stefano Maffei**

Capita spesso di confondersi nella traduzione in inglese del verbo **perdere** che anche in italiano ha molteplici significati. In inglese, **due verbi distinti** si prestano ad essere utilizzati a questo proposito, ma il loro significato può talvolta ingannare: si tratta di *to miss* (che è regolare – voce del tempo passato *missed*) e *to lose* (che è irregolare, voce del tempo passato *lost*).

Facciamo alcuni esempi.

To lose si usa principalmente quando si **smarrisce un oggetto**: *I lost my briefcase* (la **valigetta** c.d. 24 ore) *and I have no idea where it may be* oppure *I lost my passport while I was abroad on business*. È assai utile anche l'espressione *to lose interest* (**perdere interesse**): ad esempio, il **potenziale compratore di un immobile** potrebbe scrivere *I lost interest in the purchase of a house in Venice, as my company is relocating to Romania*.

To miss ha invece due significati distinti. Da un lato, significa **non presentarsi**. Ad esempio, lo **studente influenzato** scriverà *I missed three lessons of the EFLIT course because I was sick with flu*. Dall'altro, significa anche **arrivare tardi**: *I missed my flight only by a few minutes* (attenzione all'impiego della preposizione *by*: ho perso il mio volo solamente **per pochi minuti**). Per **avvocati e commercialisti**, è fondamentale **rispettare le scadenze** (in un altro numero di questa rubrica suggerivo che la traduzione corretta è *to meet deadlines*). Così, non ci stupiremo di leggere che *the client fired his accountant who missed an important tax deadline*, visto che il ritardo quasi certamente comporterà una sanzione.

Il consiglio ai giovani è quello di non **perdere opportunità**: *make sure you do not miss this wonderful professional opportunity!*

Per migliorare le vostre abilità comunicative con colleghi e clienti stranieri potete ancora iscrivervi al **programma estivo al Worcester College dell'Università di Oxford dal 31 agosto al 5 settembre 2015** (maggiori informazioni su www.eflit.it).